

TETE EKOMBO

Une œuvre musicale de Lobè BEBE BELL, de Douala
par Maurice DOUMBE-MOULONGO

En 1929, Lobè Bebe, de Bonanjo, à Douala, composait un hymne jusqu'à présent connu des seuls Camerounais de la côte et intitulé « Tetè Ekombo » ou « Père du Peuple ».

Il nous plaît de présenter aujourd'hui au grand public camerounais cette œuvre dont l'intérêt historique est, à notre opinion, immense.

La musique est, sans conteste aucun, l'œuvre de Lobè Bebe. Cet homme était un organiste consommé.

Quant aux paroles, deux personnes « s'en disputent » la paternité : d'une part Lobè Bebe lui-même, et d'autre part, Martin Ifondo, originaire du pays Malimba, dans l'arrondissement d'Edéa, de son vivant Pasteur de l'Eglise évangélique du Cameroun. Certains affirment que ce dernier, pour des raisons strictement personnelles, préféra jusqu'à sa mort garder l'anonymat à ce propos. D'autres Duala, par contre, soutiennent que les paroles elles-mêmes sont de Lobè Bebe. En fait, celui-ci fut la seule et unique personne à porter l'entière responsabilité de l'œuvre.

Lobè Bebe fut, à coup sûr, un grand inspiré. La composition traduit, en effet, chez l'auteur, un nationalisme et une clairvoyance qui ne manquent pas, de nos jours, d'étonner, si l'on pense à l'époque où elle vit le jour. Disons tout de suite qu'elle fut, pour lui, une source intarissable de malheurs et de tourments. Lobè Bebe fut empri-

sonné plusieurs fois, à la suite d'accusations mensongères de ses détracteurs et ennemis qui étaient allés rapporter à l'Administration de l'époque que son chant s'attaquait aux Européens en général, et plus particulièrement à l'Administration française alors établie dans le pays.

Qu'est-ce donc « TETE EKOMBO » ? Eh ! bien, c'était — c'est toujours — un hymne à la mémoire du grand chef Duala Manga Bell, héros du peuple, pendu par les autorités 15 ans plus tôt, pour des raisons que, sans doute, bon nombre de Camerounais connaissent.

Aujourd'hui, cette grande figure de notre pays, ce poète et philosophe ignoré, a disparu. Mais, grâce à son œuvre, sa mémoire ne périra point. Il nous incombe de la garder et de l'entretenir avec respect. Car Lobè Bebe de Douala, au Cameroun, a indéniablement apporté sa modeste pierre à l'édification d'une Afrique libérée du joug et de l'asservissement.

Voyez plutôt ce qu'il osait écrire en 1929 :
(traduit du duala par Maurice DOUMBE-MOULONGO.)

1^{er} couplet

Père du peuple,
Maître du peuple,
Nous te pleurons,
Oui, nous te pleurons !
Père du peuple,
Maître du peuple,
Nous t'invoquons,
Oui, nous t'invoquons !
Toi qui mourus pour ton pays en héros,
Toi qui mourus pour nous racheter :
Toi qui mourus, symbole de ta gloire,
Voici le sceptre, symbole de ta gloire,
Qui donc oserait le ramasser ?
Les biens laissés par nos aïeux
Ne profitent qu'aux étrangers,
Au détriment de nos pères, de nos enfants !

Mais Dieu qui est le Tout-puissant
 Décidera de notre sort :
 Ainsi ta tombe ni ta mort ne périront !
 Père du peuple,
 Maître du peuple,
 Nous te pleurons,
 Oui nous te pleurons !

2^e couplet

Sur ce chemin
 Long et solitaire,
 Veux-tu, Ngosso,
 Venir avec moi ?
 Tous deux nous irons dire aux ancêtres
 Que c'est ainsi qu'il advint de nous.
 Nous avons cité les Blancs devant le Seigneur :
 A présent, son partage est violé.
 Les vivants et les morts
 Se trouvent enchaînés,
 Tous nos biens sont désormais usurpés.
 Par-devant Dieu le Tout-puissant,
 Tu confirmeras mon récit ;
 Depuis toujours
 Le double aveu pèse plus lourd.
 Du jugement de l'Eternel
 Il ressort que tous nos malheurs
 Feront un jour le bonheur des postérités !
 Père du peuple,
 Maître du peuple,
 Nous te pleurons,
 Oui, nous te pleurons !

3^e couplet

Vous tous, amis, connaissez mon rêve !
 C'est celui de tout Camerounais,
 Persévérons, et luttons sans cesse,
 Prions, et Dieu nous assistera.
 Celui qui se comportera comme Judas
 Trouvera la même fin que Judas !
 Les Juifs souffrirent durant quatre cents années,
 Quand Dieu voulut,

Pharaon disparut.
 Dieu nous observe à notre tour,
 Pour voir si nous croyons en lui ;
 Invoquons-le !
 Il viendra à notre secours.
 Tous ceux qui nous ont asservis
 Périront comme Pharaon :
 Alors, nous chanterons victoire à notre tour !
 Père du peuple,
 Maître du peuple,
 Nous te pleurons,
 Oui, nous te pleurons !

TETE EKOMBO
 par Lobè BEBE — 1929

1^{er} couplet

Tetè ekombo,
 Yè, tetè ekombo !
 Di meya oa,
 Yè, di meya oa !
 Tetè ekombo,
 O, tetè ekombo !
 Dia lèbè oa,
 O, dia lèbè oa !
 O sibanè ekombo angò na bòti ;
 Oamènè o tètè pè na dikòti ;
 Pò angò nya ngum sò nde e nanga wase nan,
 A ba ! nga nja sò nu ma pòndè mō e ?

Refrain

Nde ekombo esi ma sawea
 Sango tó muna buka njan ;
 Misima mao mi pepi nde bân ba bato ;
 Diwengisan la man mèsè,
 Di we nde na Tetè Yahve,
 Na kwedi angò tó sòngò ba si bôlôné...
 Tetè ekombo,
 Yè, tetè ekombo,
 Di meya oa,
 Yè, di meya oa !

2ème couplet

Bodu bwaba, na esôdisôdi :
 A Ngoso ya, tó dièlè mba !
 Di langweye bambabê miango
 Na ninka nde e timbi nô bê.
 Di sômênê m'bongo o muka mua Yesu ;
 Dongo abi nô di bulabêlé ;
 Bawenya na bawedi ba ni tusabê :
 Masango masu ma ni dumbabê !
 Ne tê kwala, o bawélé
 Na, a te, ye nde na mènè !
 Natèna kwan, mbon a baba e dubabê.
 Mbako a Yahve e busi na
 Yin ndengé di ma kusa nô
 I timbe nde misima ma bana basu !
 Teté ekombo,
 Yé, teté ekombo,
 Di meya oa,
 Yé, di meya oa !

3ème couplet

Binyô makôm, lo bi môngêlê mam,
 Na bana ba Kamerun bèsè ;
 Embè sô nde, lo si bôbisè,
 Akwanè pè, Loba a mongwanè.
 Tô nja nu timbisè mômênê ka Yuda,
 Su lao ja bê pè nde ka la Yuda !
 Baju ba taki bebwea ba mbu benéi ;
 Loba ombo nô ; Farao a timbi lô.
 Loba e pôn pè nde jombwa
 Nga di lakisanè na mô :
 Tèyè mô misea, a mongwanè na pém !
 Batusô bisô bèsè pè
 Ba ma bumba nde na mènè,
 Na bisô pè di kumua tomba esimo !
 Teté ekombo,
 Yé, teté ekombo,
 Di meya oa,
 Yé, di meya oa !

Singele byala na maba
 na M. Lobe Nche Bell
 ombo 1927

1. Tete Kombo, ye, Te. ti
2. Bodu bwaba ni so. di
3. Binyô makom lo bi m

1. Tete Kombo
2. Bodu bwaba
3. Binyô Loba

1. Tete Kombo
2. Bodu bwaba
3. Binyô Loba

TET'EKOMBO.

Ygoos M. LOBA BEBE
 Tsa Lo modori MUKURY ELA

Original by me made
 in Mbebe Bebe Hall
 in 1917

1. Tet'e kumbo, te te, ko mbo... Di me ya oa ye, di me ya oa di
 2. Dwa ba e so di, so di... A Ngo, so ya lo di e... Tenba di
 3. Dwa ba e bi mo nga le mam Na ba na ba Kame run be se be

1. Tet'e kumbo Sangwamba ye di me ya oa Di me ya ye di me ya ye di
 2. Dwa ba e so di, so di, ya a Ngo so ya, a Ngo so ya a Ngo so ya a Ngo so, to a
 3. Dwa ba e bi mo nga le mam Na ba na ba Kame run be se be

1. Tet'e kumbo Sangwamba Mbebe kumbo di me ya oa Di me ya oa di me ya oa, di
 2. Dwa ba e so di, so di, e Ngo so lo di e le mba, Ngo so lo di e le mba, e
 3. Dwa ba e bi mo nga le mam Na ba na ba Kame run be se be A Ngo ba na ba Kame run

1. Tet'e kumbo Sangwamba mbo
 2. Dwa ba e so di, so di
 3. Dwa ba e bi mo nga le mam

Di me ya oa di me ya oa
 A Ngo, so lo di e le mba
 Ba na ba Kame run be se

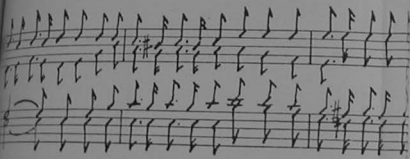
1. mbo, ye, te te, kumbo... Di a le be oa o, di a le... be oa di a le, be oa
 2. ye kame run mangan... Na ni, sa pe nde ti mbi, no be ti mbi, no be
 3. Pe, te si be, ti, se... A kwane pe, lo ba e ngwa ni, a mungwa ni.

1. Tet'e kumbo Sangwamba, Mbebe kumbo Di a le be oa di a le be oa, di a le, be oa
 2. Dwa ba e so di, so di, ya a Ngo so ya, a Ngo so ya a Ngo so ya a Ngo so, to a
 3. Dwa ba e bi mo nga le mam Na ba na ba Kame run be se be A Ngo ba na ba Kame run

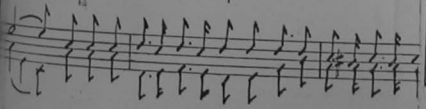
1. Tet'e kumbo Sangwamba mbo, Mbebe kumbo Di a le be oa di a le be oa, di a le, be oa
 2. Dwa ba e so di, so di, e Ngo so lo di e le mba, Ngo so lo di e le mba, e
 3. Dwa ba e bi mo nga le mam Na ba na ba Kame run be se be A Ngo ba na ba Kame run



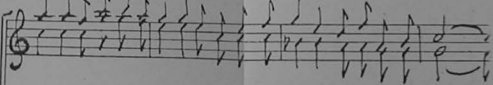
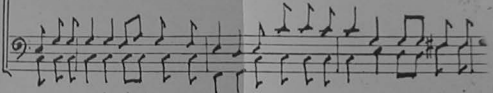
simasawa sangoto mu na bukanjan Mi si ma ma mi papind
 la e kawele na A te ye ndenamane Na te na kwangmbiobob
 ppeze ndejumbw Mp di la ki sa ne name Te ye mo mi se a a



to Di wangi san lamamese Di we nde na Te ka Yeh
 bu Mbakwa Ya hwice bu se na Yindunge di mahusa
 som Ba tu se bi so be se pe Ba mabu mbande namu



1. O si ba nee ko mbo'ango na boti Wame no te pe na di ko
 2. Disomone mbongoo mu ka mala ba Dongo a bine dibula ba
 3. Tonjanu ti mbose mama ne ka tu da Sulao dia be pe nde ka ba Yu



1. ngum sende e nangawa senant ba nga nja so nu mapende me ?
 2. na ba we di ba ni tu sa be Ma sango ma sumani dumba bu
 3. ta ki bebne a bambubenei Loba o mbo ne Farao timbi lo

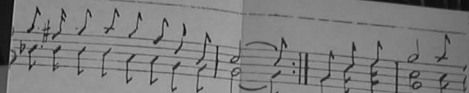


COL

Une no
le Camerou
man, le Fi
dans l'Afri
attitude pr
resembler
Quels sont
de faire un
ou non « v
que éviden
coutume de
africaine y
point convi
est la fonct
cain? Com
c'est un tab
africaine qu

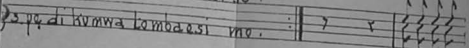
N'allez
lecture d'ur
exactement
authentique
vement alo
sourire qui
yeux, sa pl

Un arti
européens
et désinté
blèmes. Av
la simple «
ment, sans
toujours un
est bien dif
sans être pe
le familiale



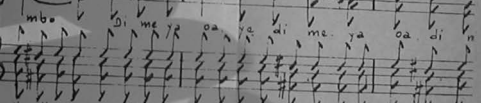
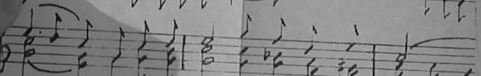
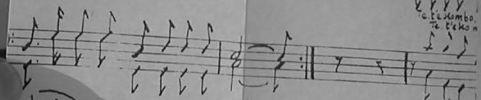
1. ngo to songo basi bo lo. ne. Te. te. ho. mbo. ye.

2 ndemisi ma mbana ba. su.



3 ye di kumwa lamba esi me.

c. t. e. mbo.
te. t. e. ho.



ye di me ya oa di me ya ye di me ya ye di me ya ye di me ya ye di me
mbo. Mu. n. e. ko mbo. Di me ya oa, di me ya oa, di me ya oa, di me



This article is Copyright and Distributed under the following license



**Attribution-NonCommercial-ShareAlike
CC BY-NC-SA**

This license lets others remix, tweak, and build upon your work non-commercially, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms.

[View License Deed](#) | [View Legal Code](#)

Cet article est protégé par le droit d'auteur et distribué sous la licence suivante



**Attribution - Pas d'Utilisation
Commerciale - Partage dans les Mêmes
Conditions CC BY-NC-SA**

Cette licence permet aux autres de remixier, arranger, et adapter votre œuvre à des fins non commerciales tant qu'on vous crédite en citant votre nom et que les nouvelles œuvres sont diffusées selon les mêmes conditions.

[Voir le Résumé Explicatif](#) | [Voir le Code Juridique](#)

Copyright and Take Down notice

The digitized version of Abbia seeks to honour the original intentions of the paper publication. We continue to publish under the patronage of the Ministry of Arts and Culture: permission for this was given by the minister of Arts and Culture on 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/.. It has not proved possible to track down the surviving authors so we are making the material available under a more restrictive noncommercial CC license. We have setup a takedown policy to accommodate this. More details are available from [here](#).

La version numérisée d'Abbia vise à honorer les intentions originales de la publication sur papier. Nous continuons à publier sous le patronage du Ministère des Arts et de la Culture: permission a été donné par le ministre le 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/. Il n'a pas été possible de retrouver les auteurs survivants, c'est pourquoi nous rendons le matériel disponible sous une licence CC non commerciale plus restrictive. Nous avons mis en place une politique de démantèlement pour y faire face. Plus de détails sont disponibles [ici](#).